

дельные стихи Псалтыри), и цитаты из евангелий и апостольских посланий. Подбором изречений из этих сборников пользовались и древнерусские писатели, подкрепляя авторитетом Библии собственные мысли и суждения.

Вот почему уже в старших записях пословиц и поговорок, сделанных в XVII и XVIII вв., немало явно книжных изречений и среди них таких, которые более или менее точно воспроизводят библейские афоризмы. Не случайно в сборнике конца XVII в. есть уже и иронический отклик на некоторые из этих изречений: «Исус Сирахов насказал много страхов».²

Однако буквальные цитаты-изречения не характерны для бытования библейских афоризмов рядом с народными по происхождению пословицами. Обычно в той или иной мере самая книжная форма перестраивается: изречение становится лаконичнее, иногда приобретает ритмичность, а порой и рифму. Приведу ряд примеров, показывающих разную степень обработки литературных изречений, первоисточником которых является Библия, хотя распространились они чаще через посредствующие звенья.

Из ветхозаветных авторов чаще всего вспоминаются в пословицах изречения Иисуса сына Сирахова (Сираха). В сборнике Даля³ короткая, но допускающая широкое применение пословица «Горшок котлу не товарищ» (стр. 663) не может не напомнить включенное в «Пчелу» рассуждение — совет Иисуса Сираха: «Крепльшему себе не прикасайся: кое бо причащение горнюцю к котлу — сам же прикоснется, сам же скрушиться».⁴ Аналогичный совет избегать столкновений с сильным, богатым дается от имени Иисуса Сираха и другим изречением: «Не брани ся с человеком сильным, бои ся, абы не упал в руде его; не сварися с мужем богатым, абы не накупил на тебе суд» (Сборник ГПБ Ф. I. № 4, XV в.). Пословица в записи начала XVIII в. кратко выражает эти советы: «С сильным не борись, а з богатым не тяжись».⁵

Афоризм Иисуса Сираха (под его именем включенный в Изборник Святослава 1076 г.,⁶ стр. 362—363) — «Мъзда и дарове ослепляют очи мудрых, да видяштеи не видять» точно передается пословицами: «Мзда и премудру мужу ослепляет очи» (Симони, стр. 120) или «Дары и мудрых ослепляют» (Даль, стр. 174). В том же Изборнике (стр. 322) находим изречение Сираха: «Не буди скор языкъм своимъ и ленив и слаб в делех своих», чему соответствует в сборнике Даля пословица: «Не спеши языком, не ленись делом» (стр. 564). В разделе «о женах добрых» Изборник цитирует афоризм Сираха: «Жены добры блажен есть муж ея» (стр. 383); в записи Даля находим очень близкую его передачу: «Доброю женою и муж честен» (стр. 370). Изборник помещает и такое пессимистическое утверждение Сираха: «Луче есть съмърть паче живота горька» (стр. 352). Ему вторит пословица: «Лучше смерть, нежели зол живот» (Даль, стр. 285). Из афоризма Сираха, включенного в Пчелу (стр. 75), — «Добро творити луче взятъя, и милостыни честь-

² П. Симони. Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII—XIX столетий. СПб., 1899, стр. 110. (Далее: Симони).

³ В. Даль. Пословицы русского народа. М., 1957. (Далее: Даль).

⁴ В. Семенов. Древняя русская Пчела по пергаменному списку. СПб., 1893, стр. 40. (Далее: Пчела).

⁵ Сборник пословиц б. Петровской галереи. — В кн.: Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII—XX веков. М.—Л., 1961, стр. 34. (Далее: Петр.).

⁶ Изборник 1076 года. Под ред. С. И. Коткова, М., 1965. (Далее: Изборник).